

Thème

Ah ! le panache ! Voilà un mot dont on a un peu abusé, et sur le sens duquel il faudrait bien qu'on s'entendît.

Ach ! Das *Panache* ! So ein Wort wurde etwas zu häufig gebraucht, und über dessen Sinn sollte man sich ja verständigen.

Qu'est-ce que le panache ?

Was heißt *Panache* ?

Il ne suffit pas, pour en avoir, d'être un héros.

Es reicht nicht, wenn man es zeigen will, ein Held zu sein.

Le panache n'est pas la grandeur, mais quelque chose qui s'ajoute à la grandeur, et qui bouge au-dessus d'elle.

Das Panache ist nicht die Größe, sondern etwas, das zur Größe noch hinzukommt, und das sich über ihr bewegt.

C'est quelque chose de voltigeant, d'excessif, – et d'un peu frisé.

Es ist etwas Wirbelndes, Überschäumendes – und ein bisschen Kräuselndes.

Si je ne craignais d'avoir l'air bien pressé de travailler au Dictionnaire, je proposerais cette définition : le panache, c'est l'esprit de la bravoure.

Wenn ich nicht befürchtete, schon eifrig zu erscheinen, an dem Wörterbuch zu arbeiten, würde ich diese Definition vorschlagen : Das Panache ist der Sinn für Heldenmut.

Oui, c'est le courage dominant à ce point la situation qu'il en trouve le mot.

Ja, es ist der Mut, mit welchem die Lage so souverän beherrscht wird, dass das ihr passende Wort gefunden wird.

Toutes les répliques du Cid ont du panache, beaucoup de traits du grand Corneille sont d'énormes mots d'esprit.

All die Verse aus dem Cid haben Panache, zahlreiche Züge des großen Corneille sind ungeheure witzreiche Einfälle.

Le vent d'Espagne nous apporta cette plume ; mais elle a pris dans l'air de France une légèreté de meilleur goût.

Der Wind aus Spanien trug diese Feder herüber ; aber in der französischen Luft nahm sie eine Leichtigkeit von besserem Geschmack.

Plaisanter en face du danger, c'est la suprême politesse, un délicat refus de se prendre au tragique ; le panache est alors la pudeur de l'héroïsme, comme un sourire par lequel on s'excuse d'être sublime.

Vor der Gefahr scherzen ist allerhöchste Höflichkeit, eine taktvolle Weigerung, sich selbst tragisch zu nehmen ; das Panache est dann das Schamhafte am Heldentum, wie ein Lächeln, mit dem man sich dafür entschuldigt, erhaben zu sein.

Certes, les héros sans panache sont plus désintéressés que les autres, car le panache, c'est souvent, dans un sacrifice qu'on fait, une consolation d'attitude qu'on se donne.

Zwar sind Helden ohne Panache selbstloser, als die anderen, denn Panache ist oft bei aufgebrachtem Opfer ein Trost in der angenommenen Attitüde / Pose.

Un peu frivole peut-être, un peu théâtral sans doute, le panache n'est qu'une grâce ; mais cette grâce est si difficile à conserver jusque devant la mort, cette grâce suppose tant de force (l'esprit qui voltige n'est-il pas la plus belle victoire sur la carcasse qui tremble ?) que, tout de même, c'est une grâce... que je nous souhaite.

Vielleicht etwas leichtfertig, wohl etwas theatralisch ist das Panache nur eine Art Anmut ; aber diese Anmut ist so schwierig bis hin zur Todesnähe zu behalten, diese Anmut setzt so viel Kraft voraus (ist doch der wirbelnde Geist nicht der schönste Sieg über das zitternde Gerippe?), dass es trotz allem eine Anmut ist,.... die ich uns wünsche.

Edmond Rostand, *Discours de réception à l'académie française*, 1901.